

причину осуществления действия сказуемым, выражать способ действия, характеризовать обстоятельство места и другие обстоятельства.

Употребление причастных оборотов вместо пассивных конструкций для выражения пассивного значения делает законодательное сообщение более лаконичным и точным, что отвечает задачам исследуемой подсистемы.

Употребление законодателем неопределенных прилагательных также является стилистическим средством, которое передает безличность и обобщенность законодательных положений:

La souveraineté nationale appartient au peuple qui l'exerce par ses représentants et par la voie du référendum.

Aucune section du peuple ni aucun individu ne peut s'en attribuer l'exercice [CF, art. 3].

Среди стилистических прагматически-предопределенных средств, которые использует адресант французской Конституции, выделяются: инверсия (особую роль играет глагол, находящийся в начале предложения и способный иметь прагматическое значение санкции, предупреждения и т.д.), употребление активного или пассивного залогов, использование отсылок, употребление определенной группы слов, способных создать эффект обобщенности, «коллективности» деятеля: отрицательных и неопределенно-личных местоимений.

Таким образом, для четкого и непротиворечивого донесения до адресата смысла высказывания в форме распоряжения, предписания, для создания целостности текста закона законодатель употребляет интегрированное единство языковых, стилистических и прагматических средств.

Н.И. Купина

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ВНУТРЕННИЕ ОРГАНЫ ЧЕЛОВЕКА» (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В современной лингвистике считается, что поле представляет собой совокупность элементов, которые связаны между собой структурными отношениями, образующими семантическую общность. В нем выделяют микрополя, ядро и периферию со своими функциями. Разные поля могут накладываться друг на друга, образуя зоны постепенных переходов.

Материалом для нашего исследования послужили конкретные слова: в значениях этих слов присутствуют семы 'предметность' и 'пространственность'. Эти существительные, будучи знаками реальных, составляют область культурно-коннотированной лексики и, являясь средством выразительности и образности в языке, способны вызывать индивидуальные ассоциации в каждом конкретном языке в зависимости от культурных стереотипов народа [3: 89].

К конкретным существительным относятся исходные лексемы, состав-

ляющие лексико-фразеологическое поле «внутренние органы человека» во французском языке. В работе под лексико-фразеологическим полем (ЛФП) мы понимаем совокупность лексем и ФЕ, вступающих друг с другом в парадигматические отношения, называя определенную смысловую сферу. ЛФП формируется парадигмами, которые могут быть как лексическими, совокупность всех лексем поля, так и фразеологическими, совокупность всех фразеологических единиц поля. В работе фразеологическая парадигма может быть двух видов: макро- и микропарадигма. Под первой подразумевается наличие множества ФЕ с одной опорной лексемой (от 10 ФЕ и выше), а под второй – неразветвленная сеть фразеологизмов с одной опорной лексемой (до 10 ФЕ). Взаимосвязь лексической и фразеологической парадигм происходит внутри исследуемого ЛФП на уровне проявления номинативного потенциала, семантических возможностей лексем во фразеологических единицах. Поэтому основное внимание сосредотачивается на семантике - значимом элементе, обуславливающим свойства фразеологизмов в функционально-коммуникативном и коннотативном планах.

Упомянутые парадигмы ЛФП делятся на лексико-фразеологические ряды, представляющие собой определенную понятийную или номинативную сферу. Каждый ряд соответственно включает в себя лексем со всеми своими значениями (лексико-семантическими вариантами) и фразеологическими единицами. Если изначально исходная лексема многозначна, то данные образования могут быть достаточно крупными.

Лексико-фразеологический ряд включает в себя лексико-фразеологические гнезда (ЛФГ). Элементы лексико-фразеологического гнезда формируются фразеологической парадигмой с одним из ЛСВ многозначного слова. Гнездо объединяет конкретно взятую лексему и фразеологизмы с этим компонентом – лексемой с сохранением мотивирующую связь с ней. Активность гнезд и их число находится в непосредственной зависимости от двух факторов: лингвистических (языковых) и экстралингвистических (неязыковых).

Среди лингвистических факторов назовем некоторые из них:

1) семантическое содержание опорной лексем (денотат, сигнификат и коннотат);

2) сочетательная способность лексем в составе фразеологизма и т.д.

Среди основных экстралингвистических причин приведем следующие:

1) национальная избирательность того или иного этноса.

2) географический фактор;

3) социальные факторы: социальные катаклизмы, перевороты, революции, войны и т.п.

Экстралингвистические факторы, в частности, национальная избирательность и географическое положение, весомы и являются определяющими при характеристике того или иного ЛФГ.

Семантическая наполняемость лексемы предполагает определенный объем значения, появившийся новый образ [4: 25] - сигнификат и коннотат, которые зависят от обозначаемого денотата. Эти три составляющие влияют на частотность употребления слова: не только в составе «относительно» свободных словосочетаний, но также и в качестве компонента фразеологизмов: данное положение заключается в известном ограничении состава ФЕ по сравнению с составом слов языка [4].

На активность гнезд также оказывают влияние стилевая принадлежность и эмоционально-оценочная составляющая в значении лексемы. Наличие в структуре значения слова символики, а также метафорического и метонимического переносов, увеличивают спектр её использования. Эволюция языковой системы, т.е. внутренние и внешние изменения – важный фактор активности / неактивности гнезд.

Переосмысление слов-компонентов (десемантизация чаще всего одного) является результатом процессов метафоризации или метонимии, называемых в научной среде семантическими переносами или связями по ассоциации в номинации. В акте фразеологической номинации большую роль играют ассоциации, вызываемые именуемым объектом: они разнообразны, многозначны и разноплановы и связаны с различными предметами материального мира и духовной жизнью человека.

Исследуемое ЛФП обеспечивает адекватное восприятие окружающего мира и являет собой соединение / объединение двух уровней языка – лексики и фразеологии – для максимально полного раскрытия, с одной стороны, внутренних возможностей языковых единиц, с другой – потенциальной избирательности конкретного народа.

Для французской фразеологии характерно специфическое отражение видения окружающей действительности не только при помощи отдельных органов, например, 'миндалина' (*amygdale*), 'почки' (*rein*), а также того, что не является органом, а результатом его / их функционирования, например, 'кишечный газ' (*pet*), 'слюна' (*salive*), 'моча' (*urine*).

Важным является то, что лексемы, составляющие данное ЛФП, обозначают одну тематическую сферу и, тем самым, являются изначально взаимосвязанными. Как только они переходят во фразеологическую систему и становятся её неотъемлемой частью, эта «анатомическая» связь стирается, т.к., будучи уже фразеолексами, они приобретают новые семы и оказывают влияние на формирование переносно-обобщенного фразеологического значения. Благодаря этим новым значениям лексемы выходят за рамки научной анатомии и переходят в другие полевые образования, относящиеся к наивной картине мира. Фразеологизмы, входящие в состав исследуемого межуровневого образования, направлены на характеристику самого человека, его деятельности, поступков и взаимоотношений, то есть они описывают человека с точки зрения его физических, психических, мо-

рально-этических, интеллектуальных качеств, с позиции социальной принадлежности, жизненного опыта и т.д.

Структура ЛФП «внутренние органы человека», как упоминалось выше, имеет ядро поля, куда входят лексемы с первичными значениями (на основании которых лексемы были отобраны) и периферию, которая делится на ближнюю – лексемы с номинативно-производным или переносным значением (в составе лексической системы) – все выделенные ЛСВ и дальнюю – лексемы в переносном значении в составе ФЕ. Благодаря новым семам они получают возможность входить в другие поля или другие образования. Так, лексема *foie (m)* ‘печень’ с учетом анатомического значения ‘внутренний орган системы пищеварения’ входит в ядро лексико-фразеологического поля «внутренние органы человека». В значении ‘продукт питания’ в словосочетании *foie gras* ‘гусиная печень’ в ближнюю периферию. В значении ‘темперамент человека’ во фразеологизме *chaleur de foie* ‘вспышка гнева’ – в дальнюю периферию ЛФП «внутренние органы человека». В зоне дальней периферии ФЕ с лексемой *foie (m)* являются компонентами фразеосемантических полей (ФСП) ‘отношения между людьми’ – *bouffer les foies de qqn* ‘поколотить кого-л.’ и ‘психологическая характеристика человека’ с микрополями ‘характер человека’ – *avoir les foies tricolores* ‘быть трусом’ и ‘эмоции’ – *se manger les foie* ‘беспокоиться’ и т.д.

Для значений отобранных лексем ЛФП «внутренние органы человека» во французском языке характерны следующие виды потенциальных сем:

1. Сема ‘человек обладает свойствами животного’.
2. Сема ‘человек обладает каким-либо свойством (признаком) неодушевленного предмета’.
3. Сема ‘оценка’ подразумевает два вида: ‘положительная оценка’ и ‘отрицательная оценка’.

Например, лексема *sang* по основному значению входит в ядро поля, а в переносном значении в составе ФЕ является составляющей ФСП «здоровье человека»: *de sang riche* ‘здоровый’, «эмоциональная характеристика человека»: *de sang rassis* ‘спокойно’, *aigrir le sang* ‘озлобить’, «досуг и развлечения»: *faire du bon sang* ‘привести в хорошее настроение’, «наследственные характеристики»: *dans sa chair et dans son sang* ‘в плоть и кровь’, *par droit du sang* ‘по праву рождения’; лексемы *vessie*, *salive*, *bave* – в ФСП «поведение человека → поступки → безрезультатность действий», лексема *bile* ‘желчь’ может входить в тематическую группу «внутренние органы человека», как компонент ФЕ – в ФСП «характеристика человека»: *se tourner la bile* ‘вызывать излишние неприятности’; *avoir de la bile* ‘сердиться’; *tempérer la bile* ‘умерить гнев’ и т.д.

Потенциальные семы, составляющие дополнительное коннотативное значение ЛФП «внутренние органы человека» во французском языке, представляют собой отражение семантических ассоциаций, т.е. культурных представлений и традиций, господствующих в данном обществе,

практику использования соответствующей вещи и многие другие внеязыковые факторы. Они очень «капризны» и различаются у совпадающих или близких по значению слов одного и того же языка. Такие признаки представляют для семантики слова и ФЕ первостепенный интерес, потому что во многих случаях именно на их (ассоциации) основе слово или словосочетание регулярно метафоризируется. Метафоризации подвергаются, прежде всего, слова, обозначающие наиболее известные понятия и предметы из ближайшего окружения человека: сам человек, органы и части тела, одежда, предметы обихода и т.д. [2]. Каждому органу человека соответствует определенная манифестация, например, мозг – разум, память; горло – голос, глотка – голос, тон, пищеварение, сердце – чувства, нерв – движение и т.д. Данный вид своеобразной метонимии характерен и часто используется во французском языке для обозначения неопределенного лица.

Общее обыденное представление об органах внутри человека, с которыми ассоциируются либо вполне материальные процессы (система удаления), либо нематериальные – психические и психологические процессы было выявлено нами при анализе языкового материала: наивная анатомия у французов может отличаться от научных представлений как минимум в двух пунктах: перечень органов: материальные (реально существующие) и представляемые (воображаемые), и их функции. Лингвистический материал данного поля дает возможность проследить не только и не столько приоритетность в выборе объекта и способах его фиксации, сколько позволяет зафиксировать вполне реальные материальные внутренние органы человека, его плоть с помощью прямых значений лексических единиц, и многогранность его (человека) внутреннего и внешнего мира в выразительных значениях фразеологизмов, а также увидеть динамику развития значений лексем от множественного числа к единственному (*entrailles*), от единственного числа к множественному (*foie, poumon, méninge*).

В исследуемом ЛФП двадцать шесть лексем из тридцати пяти функционируют одновременно в двух производных системах: лексической и фразеологической. Исходные лексем относятся к научной картине мира, т.к. прямые и производно-номинативные значения лексем распространяются на области точных наук. Корпус фразеологических единиц, отражающий донаучные представления французов, относится и описывает наивную картину мира. Структура данного поля образована лексической и фразеологической парадигмами, распределенными затем, согласно компонентному анализу, в лексико-фразеологические ряды ‘нервная система’, ‘кровеносная система’, ‘дыхательная система’, ‘система пищеварения’, ‘система удаления’. Структурной минимальной единицей поля выступает лексико-фразеологическое гнездо, образованное одним из ЛСВ и парадигмой ФЕ на его основе с сохранением мотивирующей связи. Выявлено 39 гнезд. Структура изученного поля представлена ядерно-периферийной

организацией лексических единиц. Ядро поля составляют лексемы с первичными, анатомическими значениями. Периферия делится на ближнюю – слова с номинативно-производным или переносным значением (лексическая система) и дальнюю – лексемы в переносном значении в составе ФЕ (фразеологическая система). Фразеологическая активность поля проявляется в наличие макро- и микропарадигм фразеологизмов, в количестве гнезд и в количестве выявленных фразеологических единиц. Наиболее активными (по убывающей), по нашим данным, являются парадигмы с фразеолексами *cœur* – 300 ФЕ, *sang* – 130 ФЕ, *nerf* – 45 ФЕ, *gorge* – 45 ФЕ, *estomac* – 40 ФЕ, *cervelle* – 30 ФЕ, *cerveau* – 25 ФЕ. Слабо активными – *rein* – 22 ФЕ, *gosier* – 21 ФЕ, *foie* – 17 ФЕ, *veine* – 16 ФЕ, *entrailles* – 12 ФЕ, *poumon* – 10 ФЕ. Неактивными в образовании ФЕ явились лексемы *artère*, *urine*, *morve* – образовали только по одному фразеологизму. Результаты исследования показали, что лексическую зону составляют 8 лексем (23 % от общего числа слов) и лексико-фразеологическую – 27 лексем (77 %).

Таким образом, теория поля является результативной. Во-первых, это та величина, в которой слово существует как член лексико-семантической системы, во-вторых, благодаря этой модели можно объяснить возможности развития у слов новых значений и рассмотреть их развитие в рамках лексико-фразеологического поля.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики / Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 1999. – 273 с.
2. Гак В.Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков / В.Г. Гак. - 2-е изд., исправ. - М.: Едиториал УРСС, 2004. – 336 с.
3. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: Монография / Н.Н. Кириллова. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. – Ч.1: Природа и космос. – 319 с.
4. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка) / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 1989. – 190 с.

Н.И. Купина

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ВНУТРЕННИЕ ОРГАНЫ ЧЕЛОВЕКА» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Семантические процессы и изменения, характерные для языковой системы в целом, присущи и отдельным её межуровневым образованиям,